

مفاتيح الترجمة

جامعة الجزائر 2
"أبو القاسم سعد الله"
معهد الترجمة



Université d'Alger 2
"Abu El-Kacem Saadallah"
Institut de Traduction



Cahiers de Traduction

العدد 27/2022

مجلة محكمة تعني بقضايا الترجمة و اللغات

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

N° 27/2022

عدد خاص

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION TRADUCTION
ترجمة TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCTION
ترجمة

مفاتيح الترجمة

Cahiers de Traduction

ISSN: 1111-4606
EISSN: 2602-6023

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION TRADUCTION
ترجمة TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCTION
ترجمة



مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير

د. سهيلة مربيبي

المجلد : 27 / عدد: خاص

مصنفة

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مربي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لولو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرين لولي بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، الغزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها

الفهرس

- ظاهرة الترادف في النص القرآني وإشكالية ترجمة المترادفات إلى الفرنسية: دراسة دلالية مقارنة
01.....أفوناس فاروق، بوخلف فايزة، عثمانية بثينة
- تكوين مترجمي النصوص الدينية..... عيساني مريم 24
تحديات الترجمة الإعلامية من الإنجليزية إلى العربية من خلال بعض مقالات موقع BBC بي بي سي الإخباري.
44..... أسابع سهيلة
- إشكالية ترجمة ألفاظ الفلك في القرآن الكريم..... بداني عصام، خليل نصر الدين 60
واقع تعليمية الترجمة عن بعد في الجامعة الجزائرية..... بن عيسى مهدية 79
دور الترجمة في تحسين الأداء التسويقي للمنظمات التجارية الدولية في السوق الجزائري - ترجمة الإعلان الصوري
إلى العربية -..... لزعر زين العابدين، خليل نصر الدين 88
- النصوص الموازية في الكتب العلمية بين الحرفية والتصرف كتاب "END - Cosmic Catastrophe and the
Fate of the Universe" وترجمته إلى اللغة العربية لـ "Frank Close" . . بوكومة سارة 110
- ترجمة الأفعال الصيغية في النصوص القانونية من اللغة الإنجليزية إلى العربية..... فلغلي سفيان 124
تحديات ترجمة الخطاب الدبلوماسي في القرآن والسنة..... صوان بشري 146
- الترجمة في الفضائيات الأجنبية الناطقة باللغة العربية: رهانات الأمانة وهاجس
الوصاية..... سعادة هناء، قلو ياسمين. 160
- الترجمة القانونية في زمن تطغى عليه العولمة..... حنيش حسام الدين 190
تمثُّلُة الآخر" في ميزان التوطن والتغريب..... خضار منير 205
- تحديات ترجمة النصوص القانونية من وإلى اللغة الأجنبية، دراسة
ميدانية..... حدادوة ميسون، قلو ياسمين، بكوش محبوبة 223
- ترجمة الخصوصية الاجتماعية الثقافية في المسرح الإسباني للقرن الثامن
عشر..... حميدش منيرة، فلاق عربوات مريم 241

الترجمة القانونية للقاعدة الدستورية من العربية إلى الفرنسية: بين إشكالية المصطلح وصعوبة البحث عن معناها
الدلالي المقصود (التعديل الدستوري لسنة 2020 أمودجا) رضائي فاطمة الزهراء **254**
ترجمة المصطلحات القانونية متعددة المعاني علي زينب ، بن محمد إيمان **281**
ترجمة ألفاظ النبات و الثمار في القرآن الكريم من العربية إلى الإنجليزية حسب استراتيجية نايدا- دراسة تحليلية
نقدية لترجمتي مولانا محمد علي و طلال عيتاني أمودجا. بوعلو ط ذهبية **296**

Réflexions à propos de l'intraduisibilité..... REMILA Sabrina **310**

Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache: Beispielsweise
Deutschsprache an der Uni Oran 2..... REZIGA Fatima **316**

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction Modèle proposé par
Christiane Nord appliqué sur le livre Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat
colonial.ELROUBAI Mohamed Amir **327**

Las notas del traductor: Creatividad o intraducibilidad del texto? Estudio crítico
del “Cuadro de Hulwān. (المقامة الحلوانية) ” ACHIR Leila **343**

La terminología jurídica entre la ambigüedad y la exactitud .
.....HASSAIN Sihem **358**

Tendances Disciplinaires en Traductologie dans la revue « Les Cahiers de
Traduction » BOURKAIB Abderrahim Mançour **371**

Audiovisual translation education programs, Similarities and
differences..... AL Hussain EL Ghodban **379**

Translation of Quranic verses on the light of New linguistic approaches
.....BENREHAL zakia, KELLOU Yasmine **394**

Tipología textual y didáctica de traducción
..... FELLAG ARIOUET Meriem **408**

Juristische Übersetzung Im Zeitenwandel..... BOUCHIKHI Dalel **422**

Persuasion in Arabic and English Diplomatic Discours.
..... CHAALAL Imen **436**

L'acquisition du savoir-faire dans l'apprentissage de la traduction	CHIKHI Meriem	456
Bilingualismus und Übersetzung im Rahmen der Globalisierung	AID Naima	476
Prévoir le lecteur de sa traduction.	SELLAL Widad	492
La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations	TAIBI Mohamed Yassine, BOURKAIB Abderrahim, BOUKHALFA Mohamed Réda	499
A Cognitive Approach to Metaphor Translation in Diplomatic Discourse from English into Arabic.	HAIF SI HAIF Chafik, TOUATI Ouissem	508

Las notas del traductor: ¿Creatividad o intraducibilidad del texto? Estudio crítico del “Cuadro de Ḥulwān” (المقامة الحلوانية)
Translator's notes: Creativity or untranslatability of the text?
Critical review of “Ḥulwān assembly”

Leila ACHIR¹

¹Universidad Argel 2–Instituto de Traducción (Argelia),

leila.achir@univ-alger2.dz

Recibido: 08/06/2022

Aceptado: 17/06/2022

Resumen :

En el presente trabajo, proponemos analizar el caso de las notas del traductor que han sido objeto de puntos de vista totalmente diferentes: entre defensores que opinan que las notas del traductor forman una evidencia de creatividad e inteligencia suya; y opositores que las consideran como una vergüenza y más allá, una incapacidad del traductor.

Con el propósito de apoyar estos puntos de vista, nos centraremos en el estudio crítico del “Cuadro de Ḥulwān” (المقامة الحلوانية) de Al-Hamadani, traducido por Serafín FANJUL del árabe al español, prestando una atención particular a las notas marginales del traductor que eran numerosas en este cuadro entre otros.

Palabras claves: Traducción literaria; Maqāma; notas del traductor; creatividad; intraducibilidad.

Abstract:

In this paper, we propose to analyze the case of the translator's notes, which have been the subject of very different points of view: between advocates who believe that the translator's notes are evidence of the translator's creativity and intelligence; and opponents who consider them as an embarrassment and furthermore, a translator's incapacity.

For the purpose of supporting these views, we will focus on the critical study of the “Assembly of Ḥulwān” (المقامة الحلوانية) by Al-Hamadani, translated by Serafín FANJUL from Arabic into Spanish, paying particular attention to the translator's marginal notes which were numerous in this Assembly among others.

Keywords: Literary translation; Maqāma; translator's notes; creativity; untranslatability.

Autor correspondiente: Leila ACHIR

1. Introducción

Las notas del traductor han sido y siguen siendo objeto de controversia entre los teóricos de la traducción, particularmente cuando se trata de un texto original muy caracterizado por una lengua metafórica y difícil y un estilo muy refinado y poético. La maqāma forma parte de los géneros literarios que plantean dificultades para el traductor debido a que éste se enfrenta a ciertos términos que no puede traducir o que tiene que explicar poniendo una nota marginal.

Estas notas marginales han dividido los puntos de vista teóricos en dos consortes: unos que consideran que la nota marginal del traductor (explicativa sea u otro) indica una cierta creatividad por su parte, ya que quiere afirmar su existencia y por consiguiente, hacerse un lugar entre los lectores de su traducción; y otros por lo contrario, que consideran que las notas del traductor son una pérdida efectiva para él y son una “vergüenza”, ya que revelan su incapacidad de traducir el texto original con exactitud y precisión, aunque no se trate siempre de casos de intraducibilidad en los cuales puede recurrir a dichas notas para corregir esta falta, por lo que se consideran como un reconocimiento efectivo de su incapacidad de traducción.

En este propósito, venimos plantear la problemática siguiente: ¿Cuándo se pueden considerar las notas del traductor como una evidencia de su fracaso en traducir el texto original, o al contrario de su creatividad? Y más allá, ¿Son realmente las notas del traductor un reconocimiento de intraducibilidad del texto y por consiguiente, una solución preciosa que se ofrece al traductor para hacerse un lugar entre los lectores de su traducción?

Para contestar a estas preguntas, presumimos dos soluciones: 1) Pueden ser las notas del traductor una solución efectiva del caso de intraducibilidad y por consiguiente, un reconocimiento de su creatividad. 2) Éstas son una evidencia formal de su incapacidad ya que puede recurrir a otras soluciones otras que las notas explicativas, incluso cuando se trata de un texto con rasgos culturales.

El objetivo del presente estudio es demostrar la realidad en cuanto a las notas marginales como reconocimiento del fracaso del traductor y su incapacidad o por lo contrario, una solución que se le ofrece para demostrar su existencia y su creatividad frente al autor del texto original, apoyándonos sobre el estudio crítico de uno de los textos literarios más complejos, el “Cuadro de Ḥulwān” (المقامة الحلوانية) de Al Hamadani que ha sido traducido en lengua española por Serafín FANJUL y que está caracterizado por la existencia de las notas del traductor

diferentes de las del autor, teniendo en cuenta que este género literario ha sido marcado por la existencia de las notas del autor también.

2. El traductor y sus notas

2.1 Definición

Se consideran las notas del traductor como uno de los recursos a los que recurre éste para aclarar o disipar una ambigüedad en el texto original, debida en ciertos casos a la divergencia cultural entre el texto original y el texto traducido. Para explicar mejor esta idea, nos centramos en primer lugar en definir una "nota del traductor".

La mayoría de los teóricos de la traducción se acordaron para definir las notas del traductor como estas herramientas que utiliza éste para explicar su traducción, añadir contexto y por consiguiente, dar una mejor visión del texto al lector. En el lado lingüístico, el Diccionario de la Real Academia Española (RAE) (Consultado el día 07/06/2022 a las 15:34), define la palabra "nota" como una "Observación manuscrita que se hace a un libro o escrito, y que por lo regular se suele poner en los márgenes... Advertencia, explicación, comentario o noticia de cualquier clase que en impresos o manuscritos va fuera del texto".

Esta definición viene a apoyar la idea de que la nota se pone al margen, por lo que las notas del traductor vienen o sea al principio o al pie de página. Para Toledano Buendía (2010, p. 639) las notas del traductor:

Son espacios en los que el traductor emerge con el fin de anotar y mediatizar el texto sin la cobertura de su habitual invisibilidad y que de alguna manera interrumpen el fluir de la lectura. En ellos incluye información o comentarios que considera de interés para el lector y que, por alguna razón, no puede o no quiere insertar en el flujo principal del texto

A través de esta definición, se entiende que el traductor quiere hacerse un espacio entre los lectores de su traducción, considerando las notas del traductor como un paratexto que no puede considerarse como una parte indivisible del texto en sí mismo, ya que Genette el fundador de la paratextualidad no quería estudiarlas profundamente como lo hizo con los demás elementos paratextuales, únicamente para no confirmar el hecho de que las notas del traductor se consideran como un elemento paratextual que forma parte íntegra del texto.

Por su parte, Eguiluz (S.F.) menciona que las notas del traductor son una herramienta que éste debe evitar ya que constituyen una pérdida para él y una última solución cuando él quiere declarar su existencia y afirmarla “dentro de la ficción o la poética del autor, de que el texto que se está leyendo es diferente del texto fuente”. Entonces, la decisión de incluir o no notas marginales es muy importante para el traductor ya que decide si quiere perder o no su papel de traductor para revestirse de lo de “reescritor” que será visible para los lectores.

Cuando se habla de la intraducibilidad del texto original, ningún traductor quiere enfrentarse a esta situación ya que siempre se buscan soluciones para no recurrir a la nota marginal, como evidencia de no marcar límites entre el traductor y el autor. Sin embargo, hay ciertas notas que vienen puestas por el traductor no porque él se enfrentó a una situación de intraducibilidad, sino que él querría aportar más detalle en cuanto a un elemento del texto original que él considera oportuno.

En este respecto, se puede hablar de la pérdida absoluta del traductor, ya que la elección de poner una nota marginal era suya y el sentido pudiera ser entendido sin la nota marginal.

Para apoyar este punto de vista, Eguiluz (S.F.) indica que el traductor recurre a las notas marginales en este caso para “priorizar rasgos culturales del texto fuente, conservar su contexto, evitar *domesticar* la traducción”.

Se puede decir entonces que las notas del traductor relevan de la elección del traductor y no siempre de una situación de intraducibilidad, incluso cuando él puede encontrar un equivalente al término del texto original.

2.2 Notas del traductor entre creatividad e intraducibilidad

Se suele pensar generalmente, para ciertos teóricos de la traducción que las notas del traductor constituyen una técnica que le permite aportar precisiones y explicaciones que no han sido introducidas en el texto original (o sea en el cuerpo del texto directamente o bien en las notas del autor, que vienen a veces explicar un punto ambiguo).

Sin embargo, esta acción del traductor puede llamar a una infidelidad al texto original ya que se considera como una carencia en el texto y por lo tanto una incapacidad suya en transferir el mensaje que se quiere traducir. En este sentido, al plantear la cuestión de la importancia de las notas del traductor, Zaghoul (2011, p. 20) indica que éstas son “probablemente, el único espacio con el que se puede reconocer la personalidad del traductor y averiguar hasta qué punto muestra

Las notas del traductor: Creatividad o intraducibilidad del texto?

(المقامة الحلوانية) "Estudio crítico del "Cuadro de Ḥulwān"

fidelidad hacia el texto original, aunque tenga creencias, ideas y valores muy diferentes a los suyos".

Se entiende por esto que el traductor es quien decide si puede o quiere añadir notas o no, mostrando así su personalidad y su grado de fidelidad al texto original y su respeto de las ideas del autor.

Tenemos que subrayar que normalmente, el traductor suele transferir el texto original respetando su forma y su contenido fielmente, pero al introducir notas, él lo completa ya que su intención es meramente fiel, es decir, "pone en el texto todo lo que puede transmitir del mensaje del autor; y a pie de página, lo que quede sin traducir" (Zaghloul, 2011, p. 20), apoyando por consiguiente el punto de vista de Donaire (1991, pp.90-91) quien subraya que la motivación del traductor en poner notas marginales tiene que ser clara y consistir únicamente en "rellenar los vacíos referenciales, de orden lingüístico o cultural" es decir, el traductor no suele cambiar ni tocar el texto original, ya que se debe transmitir como tal al lector, pero se debe transferir el texto traducido con ciertas notas que él considera oportunas, con el fin de explicar lo intraducible al lector de la lengua de llegada, tomando en consideración el aspecto cultural o lingüístico.

En el mismo marco, considera Hurtado Albir (2001, p.269) que las notas del traductor son una "técnica de amplificación" dando que su papel consiste en aportar explicaciones de lo intraducible.

Sin embargo, hay ciertas posiciones en las cuales no se consideran estas notas como una "técnica de amplificación", cuando el traductor puede optar por una traducción clara, pero prefiere reconocer su existencia como reescritor del texto o al "declarar una pérdida de información" debida a la divergencia cultural o lingüística que prevalece en el texto original.

Entonces, las notas del traductor ayudan en indicar los espacios de la intraducibilidad a la que se enfrenta el traductor, cuando él tiene dificultades en encontrar un equivalente apropiado, aprobando por consiguiente el punto de vista de Donaire (1991, p 79) quien afirma que las notas del traductor "han de permitir una reflexión no sólo sobre la difícil tarea de la traducción sino también sobre el complejo estatuto del traductor".

En otro sentido, los defensores de las notas del traductor señalan que éstas son muy importantes y constituyen una parte complementaria a la información intraducible del texto original, afirmando por consiguiente que son "inevitables, e importantes y significativas para la traducción de las referencias culturales y de

las connotaciones lingüísticas, puesto que, tanto unas como las otras, pueden perderse en la traducción” (Ribelles Hellín, 2003-2004, p. 385), dando al lector la oportunidad entonces de entender lo omitido en el texto original y sobrepasar el límite de lo oculto entre las diferentes culturas y otorgando al traductor por consiguiente, el mérito en la creatividad de una solución a un problema que solía perdurar cuando se había encontrado un equivalente apropiado en la lengua de llegada, particularmente en los casos de culturas y lenguas totalmente diferentes.

Siempre con esta posición de defensores de las notas del traductor, revela Morillas (en Zaghoul, 2011, p. 22) que el traductor al decidir poner una nota marginal, se dirige al lector directamente afirmándole:

Estoy aquí, voy a explicaros lo que no sabéis, os recuerdo que estáis leyendo un libro traducido y que no basta con traducir frase a frase, sino que en ocasiones, como esta, es necesario añadir un dato del que probablemente no tenéis conocimiento. Puede que incluso si leyeráis este libro en su lengua original tampoco supierais las cosas que anoto; no es cuestión de lenguas, del plano lingüístico me encargo yo, es cuestión de enciclopedia personal, de cultura.

Por un lado contrario, los opositores de las notas del traductor se apoyan sobre la idea de que éstas constituyen una vergüenza para el traductor que suele traducir fielmente el texto original sin cambiar ningún punto de él.

En este sentido, estos teóricos llaman a la traducción idéntica del texto original sin dejar que el lector se pare cada vez para leer el contenido de la nota que se encuentra por abajo generalmente, una situación que se puede considerar como estorbosa para el lector.

Partiendo de este punto de vista que confiere una cierta importancia al lector, poniéndolo en un rango superior a lo del traductor, López Guix y Minett (1997, p. 289) señalan que las notas del traductor son inconvenientes ya que incomodan al lector cuando interrumpe el ritmo de la lectura y de modo innecesario particularmente si son largas y se repiten en cada página.

El traductor debe por consiguiente elegir el espacio y el momento apropiados para introducir unas notas marginales, velando en equilibrar entre lo “estrictamente necesario y lo claramente prescindible, lo cual depende de múltiples factores”. (Rovira-Esteva y Tor-Carroggio, 2020)

Al final, podemos decir que las notas del traductor pueden tener ventajas si se usan en situaciones de intraducibilidad, es decir cuando el traductor no encuentra un equivalente en la lengua de llegada, sin considerar que es un fracaso por su

parte ni una vergüenza, dado la diferencia de las culturas y los aspectos lingüísticos diferentes.

Sin embargo, pueden considerarse las notas del traductor como una desventaja cuando se emplean únicamente para aportar una explicación adicional de una información que figura ya en el texto original y cuando el traductor encontró un buen equivalente, pero prefirió reconocer su existencia como segundo autor; para demostrar que él tiene el poder de modificar el texto y permitirse de parar el lector varias veces durante su lectura de la traducción para leer sus notas con el mero interés de decir que él se sitúa en un rango más alto de lo de lector y paralelo a lo del autor del texto original.

El traductor debe entonces elegir apropiadamente los espacios de su intervención y las situaciones de gran necesidad, a pesar de los puntos de vista teóricos divergentes en cuanto a sus notas marginales.

3. Acerca de la maqāma: El Cuadro de Ḥulwān

La maqāma es uno de los géneros literarios árabes más conocidos y únicos, aunque su existencia no duró mucho tiempo, particularmente en el momento actual debido a muchos factores que no detallaremos en el presente trabajo.

No existe una definición precisa de la maqāma en los autores, dando que este género literario es de origen árabe, se puede definir únicamente como una obra literaria que combina la novela, el cuento y la picaresca además de la poesía, pero con características particulares.

En español, no existe la palabra "maqāma" y ha sido traducida por muchos autores de diferentes maneras, a saber: "asamblea, sesión, cuadro, sainete y escena". Dado que nuestro corpus de estudio es una traducción al castellano de las maqāmat de Al Hamadani, nos fijamos en la palabra "Cuadro" únicamente, que definimos a continuación, ya que es la traducción adoptada por Serafin FANJUL.

En el Diccionario de la Real Academia Española, se define la palabra "Cuadro" como sigue: "Cada una de las partes breves en que se dividen algunas obras dramáticas o algunos actos de ellas" (Consultado el día 08/06/2022 a las 16:14).

Esta definición es general y no corresponda al género literario en sí mismo ya que hace referencia al teatro únicamente y la maqāma no es teatro y es una combinación de varios géneros literarios. Teóricamente, la maqāma se define como sigue:

La maqāma es una especie de relato breve que mantiene su independencia una de otra en cuanto a sus contenidos. Su fin era la diversión entre tertulianos [...]; y en ella “corren parejos la retórica más florida y el léxico más rebuscado al servicio de una temática original y divertida, que es uno de los máximos títulos de gloria de las letras árabes” [...]. (Mahmoud-Makki Horneado, 2013, p. 121)

Se caracteriza la maqāma con el uso de una lengua muy retórica y perfectamente estética además de un estilo muy refinado, dándole este aspecto excepcional que la diferencia de los demás géneros literarios.

Se conoce que Al-Hamadani es el fundador de este género literario y conoció un gran éxito en su época y la época de Al-Hariri, cual obra ha sido traducida en varias lenguas y diferentes culturas.

Sin embargo, se desconoce si este género existía antes de Al-Hamadani ya que conoció éxito con él y con los que vinieron después de él.

En cuanto a sus traducciones, las maqāmat conocieron un gran éxito en las diferentes culturas, dando que han sido traducidas en varias lenguas, entre otras el hebreo, el francés, el español, el alemán, el inglés y demás lenguas.

La traducción tocó particularmente las maqāmat de Al-Hariri dando que este género llegó a su apogeo con Al-Hariri mientras que estaba influenciado por Al-Hamadani de quien inspiró sus maqāmat personales.

En cuanto a la versión española de las maqāmat de Al-Hamadani, eran traducidas por Serafín FANJUL y publicadas por la editorial Alianza en 1988 con el título: “Al-Hamadani Venturas y desventuras del pícaro Abu l-Fath de Alejandría (Maqāmat)”.

Cabe señalar que las maqāmat árabes originales de Al-Hamadani contaban con un gran número de notas del autor, dando la dificultad de la lengua empleada, por lo que las explicaron varios autores después como Muhammad Abduh y Muhammad Mohieddine Abdulhamid. En la versión que analizaremos, el traductor contó con la versión explicada por Muhammad Abduh, mencionándolo en la nota del traductor incluida en la obra traducida.

Más abajo, analizaremos un solo cuadro “El Cuadro de Ḥulwān” (المقامة الحلوانية) que comporta ciertas notas incluidas por el traductor además de las del autor.

El primer ejemplo que tomamos es una nota del traductor que se relaciona con el nombre de la maqāma en sí misma: “Ḥulwān”. En la obra original, Al-Hamadani puso una nota marginal para explicar que la ciudad de "حلوان" es una ciudad de Irak : "مدينة من مدن العراق في آخر حدود السواد مما يلي الجبال من بغداد" (الهمداني، 2005، ص 197).

Las notas del traductor: Creatividad o intraducibilidad del texto?

(المقامة الحلوانية) "Estudio crítico del "Cuadro de Ḥulwān"

En la traducción española, existe la misma nota del traductor pero con más detalle y una diferencia en el lugar: "*Ciudad entonces prospera y en un contorno feraz, en la proximidad de los montes Zagros (Irán), hoy en día por completo en ruinas*" (Fanjul, 1988, p. 125).

Esta diferencia del lugar suele definirse como una infidelidad al texto original y el detalle es una adición por parte del traductor para dar más informaciones sobre el lugar explicado. En este contexto, la nota del traductor puede considerarse como adicional ya que podía contentarse con indicar el nombre de la ciudad, aunque a lo mejor era un error en el texto original de decir que Ḥulwān es una ciudad de Irak, mientras que hoy en día, se sabe que la ciudad existía en Irán.

Pues esta adición por el traductor se puede considerar como una voluntad suya de reconocer su existencia a través de la traducción y de comunicar al lector que puede desempeñar el mismo papel que el del autor del texto original.

Podemos considerar en este primer ejemplo entonces que la nota del traductor pudiera ser evitada, aunque aportaba informaciones benéficas para el lector.

El segundo ejemplo se centra en la palabra "barbero" que ha sido traducida del árabe "حَجَّام" en el contexto: (الهمداني، 2005، ص 197) *أفأختر لنا حماما ندخله. وحجَّاما* "نستعمله". Esta palabra ha sido traducida en el contexto siguiente: "**elígenos un baño al que acudir y un barbero de cuyos servicios nos servimos**" (Fanjul, 1988, p. 125-126).

El traductor prefirió añadir una nota marginal en la cual explicó la palabra "barbero" diciendo: "*La popular y tópica figura del barbero – de características comunes a muy diversas culturas – despierta ya la atención del código de Hammurabi (arts. 226-227) y atrae conceptos y comentarios como los que suscita a al-Yahiz ... o la definición popular recogida por Landberg ... o la descripción de nuestro Cervantes...*".

Esta adición por parte del traductor viene también para señalar su existencia en el texto traducido dando que podía meramente traducir la palabra con su equivalente, particularmente que existe en castellano, pero quería aportar más explicaciones en cuanto a la palabra, explicando su uso a lo largo del tiempo.

En este sentido, el traductor deseaba aclarar al lector la historia de esta palabra, sin embargo lo alejó del contexto del cuadro, sobre todo que la nota era un poco larga, por lo que se pierde el contexto del texto original; punto que señalaron López Guix y Minett, afirmando que la nota del traductor es inconveniente en este caso.

Tenemos que subrayar que en el texto original, no figuraba ninguna explicación de esta palabra dando que era clara y el trabajo de un "حجّام" era conocido y claro en la cultura árabe de aquel tiempo.

En otro ejemplo, el traductor añadió otra nota marginal relacionada a una sola palabra también: "el baño". En el texto original señalaba Al-Hamadani: "ولیکن" (197 ص 2005، الهمداني) "الحمام واسع الرقعة" mientras que en el texto traducido, Fanjul indicó: **"que el baño sea amplio"** con la nota a pie de página siguiente: *"el baño público, institución social de primer orden aún en numerosos países musulmanes, era lugar de encuentro para hombres y mujeres, y con frecuencia aludido en los textos literarios o históricos,..."*.

El traductor a lo mejor querría priorizar rasgos culturales del texto fuente, como lo subrayó Eguiluz, con el fin de no domesticar el texto. Sin embargo, este rasgo cultural perteneciente particularmente a la cultura árabe de la época pudiera ser evitado, añadiendo todas estas informaciones dando que el lector, al querer leer la nota del traductor pierde el hilo de la traducción, y por consiguiente informaciones que han sido proporcionadas a título adicional por una parte.

Por otra parte, mediante su nota margina, demostró que él tiene el mismo grado que el del autor del texto original, particularmente que él subrayó en la nota de la traducción que ésta ha sido hecha basándose sobre la edición de Abduh de 1965, mencionando particularmente que había muchos vacíos y estragos que hicieron que esta edición había sido afectada por errores en el texto original.

En este contexto, no se puede hablar entonces de intraducibilidad y por consiguiente de fracaso del traductor ni de vergüenza, dando que él encontró un equivalente apropiado para la palabra árabe حَمَّام.

Solamente, prefirió enriquecer la cultura general del lector proporcionando informaciones sobre la historia y el contexto de dicha palabra. Aquí, no se trataba de rellenar vacíos referenciales intraducibles, incluso si eran de orden cultural o lingüístico ya que el texto original no comportaba ambigüedad.

Asimismo, el punto de vista de Morillas indicado más arriba se aplica perfectamente a este ejemplo por querer el traductor explicar al lector informaciones que este último no conoce, apoyando su punto de vista con el hecho de ignorar estas informaciones incluso si el lector las lee en el texto original, por ser su nota "particular y personal además de ser cultural".

En el cuarto ejemplo, indica Al-Hamadani: "ثمّ عمد إلى رأسي يغسله. وإلى الماء" (198 ص 2005، الهمداني) "يرسله". En la versión traducida, Fanjul informó: **"Después, se apoderó de mi cabeza para lavarla con agua a chorros"** (Fanjul, 1988, p.

126). En este ejemplo también, el traductor subrayó en la nota a pie de página: *"Tocar el cogote de alguien es gesto muy ofensivo"*.

Al analizar este ejemplo, no se ha indicado en ningún sitio del texto original que el barbero tocó el cogote del hombre, solamente señaló Al-Hamadani que el barbero lo lavó intensamente y con agua abundante.

Por su parte, el traductor detalló la escena diciendo que el barbero tocó el cogote del hombre, gesto que se considera (a lo mejor) en la cultura árabe como un gesto muy ofensivo.

Esta nota adicional, para aportar la información sobre la gravedad del gesto hecho por el barbero frente el hombre pudiera no existir, dando que el traductor transmitió el sentido del texto original en cuanto al agua abundante, por lo que pudiera contentarse de mencionar la imagen contextual únicamente, sin necesidad de aportar una información con connotación subconsciente de sumisión o de falta de respeto, y por tanto desear reconocer su existencia como traductor-reescritor frente al autor del texto original.

Al estudiar esta expresión "tocar el cogote de alguien" encontremos un sinónimo casi próximo "cogotear" que significa según el Diccionario de la Real Academia Española en línea: "Asaltar con violencia a alguien" (consultado el día 08/06/2022, a las 19:15).

Así pues, la nota del traductor venía para explicar el comportamiento del barbero con el hombre, que era "violento", pero con mala interpretación (fijándose en la parte del cogote) únicamente.

A lo mejor, el traductor hizo la correspondencia de la cultura árabe de la maqāma con la cultura española, incluso cuando indicó que esta acción de lavar pasaba particularmente a nivel de la cabeza.

A este propósito, se puede decir que el traductor eligió una nota que no era pertinente ni conveniente en este ejemplo, dando que hizo la traducción de manera fiel en todo el texto que antecede esta acción, afirmando por consiguiente el caso de "creatividad" suya en aportar más contexto al lector, pero incomodándole así por interrumpir su ritmo de lectura en cada página, incluso si la nota marginal no es tan larga, como subrayado por López Guix y Minett previamente.

En el quinto ejemplo, Al-Hamadani (199 ص، 2005) mencionó: **ودخل فقال: السلام عليك ومن أي بلد أنت؟ فقلت: من قُمَّ"** Por su parte, el traductor indicó: **"Al entrar, me dijo: -La paz sea con contigo; - ¿de dónde eres? – De Qumm"**. (Fanjul, 1988, p.128)

Como para los ejemplos precedentes, el traductor optó por una nota de pie de página en la que aportó explicación, diciendo en cuanto a la palabra “Qumm”: “*Ciudad del norte de Irán, de población mayoritariamente šī’ī y de fe, en la época, no muy firme: de ahí la ironía de los comentarios que siguen*”.

En el texto original, Al-Hamadani explicó únicamente que *بضم القاف بلدة من* “*قُمّ*” *بضم القاف بلدة من* sin mencionar que la población era de la Shi’a o de la Sunna (aunque se sabe por la mayoría de la gente que Irán es un país musulmán Shi’i) y no muy firme también.

Se detalla que el traductor querría afirmar para dar más contexto en cuanto a los antecedentes que siguen (comentarios de ironía). A este propósito, el traductor prefirió aportar información personal formando parte de su cultura para explicar al lector el contexto de la traducción, aunque al saber únicamente que Qumm es una ciudad de Irán y conociendo el lector la cultura del pueblo iraní, puede entender el contexto.

Sin embargo, todas las personas no tienen cultura general que toca a todos los dominios, por lo que se puede decir que esta nota del traductor puede verse como conveniente por aportar una cierta información, pero siempre el hecho de incomodar el lector en cuanto al ritmo de la lectura es inconveniente, además del hecho de desear reconocer la existencia del traductor, mediante las notas que se repiten en casi todas las páginas, hecho criticado por muchos teóricos de la traducción.

Como otro ejemplo, trataremos de analizar la expresión “**Oraciones del tarawīh**”. En el texto traducido, el traductor dijo: “**Estuve en el mes de Ramadán en su mezquita y habían prendido luminarias en tanto rezaban las oraciones del tarawīh**” (Fanjul, 1988, p.128). Volviendo al texto original, Al-Hamadani (200-199 ص، 2005) indicó: *“ولقد حضرت في شهر رمضان جامعها وقد أشعلت فيه المصابيح. وأقيمت فيه التراويح.”*

El traductor explicó mediante una nota al pie de página esta expresión diciendo: “*Oraciones especiales del mes de ayuno (...)*”. Esta nota es una explicativa ya que aclaró el significado de la palabra “*tarawīh*” que es típicamente musulmana, dando que se trata de un mes sagrado para los musulmanes en el que ayunan el día, de la madrugada hasta el anochecer.

Se considera como una adoración del Único Allah y después del anochecer, los musulmanes practican unas oraciones en las mezquitas. Pues, la nota del traductor en este contexto también puede considerarse como conveniente ya que aportó información relacionada con la cultura de la lengua fuente que un lector de una creencia y religión distinta no conoce.

Así, esta nota viene para aclarar contexto y dar más detalle a la expresión en sí misma y la traducción particularmente, con un estilo creativo del traductor. Pero, viéndolo de un punto de vista teórico oponente, se puede considerar como una vergüenza para el traductor por haberse enfrentado a un caso de intraducibilidad debido a un rasgo cultural típico.

Por último, analizaremos la palabra "Harīsa". En el contexto árabe, Al-Hamadani (2005, p. 200) dijo: "ووجدت الهريسة على حالها" mientras que la traducción viene como sigue: « **y me encontré la *harīsa* tal como estaba** » (Fanjul, 1988, p. 128).

En este ejemplo, el traductor añadió mediante una nota marginal una pequeña información relacionada con la comida "Harisa" que se compone de carne, diciendo: "*carne picada con trigo cocido y manteca*".

Pues aquí, cabe señalar que el Al-Hamadani la explicó también en una nota marginal diciendo: "طعام يطبخ من حب منقوق ولحم" lo que mencionó igualmente el traductor pero distinguiendo la manera de cocinar esta comida.

En árabe, la palabra "حب" significa el trigo que se usa en la comida, como alimento de base de tal época, indicando también que ha sido molido además de la carne.

En español, el traductor indicó que es una comida compuesta de carne particularmente acompañada de trigo cocido y no molido con manteca. Esta última palabra no ha sido indicada en árabe por lo que se entiende que el traductor aportó información adicional en cuanto a la manera de cocinar esta comida.

Por otro lado, el traductor la ha transcrito literalmente en español, explicando en la nota a pie de página que se trata de una comida preparada con carne, trigo y manteca particularmente.

Así pues, el traductor estaba frente a una intraducibilidad en este ejemplo por lo que tradujo la palabra con transliteración, y la nota marginal era para explicar la palabra únicamente dando que tiene un rasgo cultural relacionado con una cultura diferente probablemente de la del lector de la traducción.

Se puede resumir que la nota sirve aquí para aclarar y explicar; por consiguiente, no se puede considerar como una vergüenza tampoco como una creatividad suya ya que la explicación existía en el texto original y él reforzó únicamente el contexto.

De otro modo, la decisión de poner una nota marginal puede ser conveniente cuando el traductor no tiene otra solución para traducir la palabra con un equivalente pertinente y no resulta de su incapacidad personal.

4. Conclusión:

En el presente estudio, intentemos aclarar ni siquiera un poco el punto de vista sobre las notas del traductor e indicar cuando pueden considerarse como una creatividad por parte del traductor o al contrario, una incapacidad suya en transferir el sentido y encontrar un equivalente conveniente por motivo de intraducibilidad.

En primer lugar, lleguemos al resultado que el traductor, para ciertos teóricos, tiene la elección de poner o no notas marginales, ya que es él quien decide de ello. Efectivamente, un gran número de teóricos pensaban que el traductor no debe poner notas marginales simplemente porque no puede ponerse en el mismo grado del autor del texto original por un lado; y no tenía que afirmar su existencia mediante notas marginales ya que esto releva de su incapacidad y constituye una vergüenza para él.

Por otro lado, otros teóricos por lo contrario, pensaron que la nota del traductor releva de su inteligencia y creatividad, ya que contribuye en explicar y enriquecer el texto en todos sus aspectos ambiguos, particularmente los relacionados con la cultura y la lengua.

Para otros sin embargo, la nota del traductor puede ser utilizada únicamente en situación de pertinencia y de conveniencia, lo que decide el traductor dependiendo de las situaciones y de su fidelidad al texto original.

Por último, podemos decir que la nota del traductor puede constituir una solución cuando este último se enfrenta a una intraducibilidad, particularmente cuando se trata de contexto o palabras típicamente culturales, relacionadas con una lengua particular y que la mayoría de los lectores desconocen, evitando por lo tanto poner muchas notas para no molestar el lector cada vez, parando su lectura original para leer la notas del traductor.

5. la lista de referencias:

أبي الفضل، أحمد بن الحسين بن يحيى، (2005)، مقامات بديع الزمان الهمذاني، [تقديم وشرح محمد عبده]، دار الكتب العلمية (بيروت)، الطبعة الثالثة، ص 293.

Las notas del traductor: Creatividad o intraducibilidad del texto?

(المقامة الحلوانية) "Estudio crítico del "Cuadro de Ḥulwān"

Diccionario de la Real Academia Española: vigesimotercera edición en línea: <https://dle.rae.es/>

DONAIRE FERNÁNDEZ, María Luisa (1991). N. del T.: Opacidad lingüística, idiosincrasia cultural en: DONAIRE, María y LAFARGA, F. (Ed.): *Traducción y adaptación cultural: España – Francia. España*: Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones.

EGUILUZ, Magalí. (S.F.). Las notas del traductor en traducción literaria. Argentina: Universidad Nacional de Rosario. Descargado desde el enlace: <https://ficcionesentraduccion.unr.edu.ar/wp-content/uploads/2017/09/Magali-Eguiluz-Notas-al-pie.pdf> (consultado el día 08/06/2022).

FANJUL, Serafín. (1988). *Al-Hamaḍānī: Venturas y desventuras del pícaro Abū l-Faṭḥ de Alejandría (Maqāmāt)*, Madrid: Alianza Editorial.

HURTADO ALBIR, Amparo, (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel y MINETT WILKINSON, Jacqueline. (1997). *Manual de Traducción Inglés Castellano: Teoría y Práctica*. Barcelona: Gedisa.

RIBELLES HELLIN, Norma. (2003-2004). Las notas a pie de página en las versiones al español de las novelas de Patrick Mediano: "la honte du traducteur". En: *Anales de filología Francesa*, n° 12, pp. 385-393.

ROVIRA-ESTEVA, Sara y TOR-CARROGGIO, Irene. (2020). N. de la T.: dícese de un elemento controvertida. Análisis de la recepción de las notas del traductor en la traducción del chino de Diarios del Sáhara. En: *Onomázein: Revista de filología, lingüística y traducción*, V. 50, n° 2.

TOLEDANO BUENDÍA, Carmen. (2010). ¿Qué hay tras las notas del traductor?. En: RABADÁN, Rosa, GUZMÁN, Trinidad y FERNÁNDEZ, Marisa (eds.), *Lengua, traducción, recepción: En honor de Julio César Santoyo = Language, Translation, Reception: To Honor Julio César Santoyo*. León: Universidad de León, Área de Publicaciones, pp. 637-662.

ZAGHLOUL, Ahmed Kamel, (2011). Las notas a pie de página en la traducción del Corán. En: *Entreculturas*, n° 3, pp. 17-36.